
FORMACIÓN EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS EN LOS PROGRAMAS OFICIALES DE GRADO IMPARTIDOS EN ESPAÑA. / TRAINING IN PUBLIC SERVICE TRANSLATION AND INTERPRETING IN BA DEGREE PROGRAMMES TAUGHT IN SPAIN.

WORKING PAPER / RESUMEN DE TRABAJO DE INVESTIGACIÓN PREVIO

Fátima Camacho Sánchez
University of Alcalá, Spain
fatimacamachos95@gmail.com

Resumen: Las labores de mediación lingüística e intercultural que se desarrollan en los servicios públicos españoles son por lo general improvisadas y en numerosas ocasiones se recurre a personas que no han recibido una formación especializada para ejercer como mediadores, traductores o intérpretes. Actualmente se imparten en España más de una veintena de títulos oficiales de grado en materia de traducción e interpretación. Por consiguiente, lo más idóneo sería aprovechar esta amplia oferta formativa con miras a proporcionar unos servicios de mediación lingüística e intercultural de calidad en la Administración pública española. En este breve artículo se analizan los planes de estudio de cada una de estas titulaciones oficiales y se recopilan diferentes asignaturas de especialización en mediación intercultural, traducción e interpretación en los servicios públicos con el fin de proporcionar una visión general de las propuestas formativas que ofrecen las instituciones de educación superior actualmente. El objetivo es presentar una visión actualizada y general de las competencias específicas que se contemplan en los planes de estudio de estas titulaciones y que se pretende que los estudiantes desarrollen tras cursar las asignaturas seleccionadas en la combinación lingüística inglés-español.

Palabras clave: Estudios descriptivos; Programas de formación T&I; Enseñanzas de grado; Interpretación; Traducción.

Abstract: Linguistic and intercultural mediation activities performed in the public services of Spain are usually ad hoc and carried out by people who have not received specialised training to work as mediators, translators or interpreters. More than twenty BA degrees in translation and interpreting are currently taught in Spain. Therefore, it would be desirable for the Spanish public Administration to take advantage of such a broad training offer in order to provide quality linguistic and intercultural mediation services. In this short paper, the syllabi of each of these official courses are examined to compile different specialisation modules in public service intercultural mediation, translation and interpreting in order to provide an overview of the training proposals currently offered by higher education institutions. The aim is to provide an updated overview of the specific competences mentioned in the syllabi of these courses and that students are supposed to develop after completing the selected modules in the language combination English-Spanish.

Keywords: Descriptive studies; Training programmes T&I; Undergraduate courses; Interpreting; Translation.

1. Introducción

En el contexto de los grandes movimientos migratorios, las personas que deciden emprender una nueva vida en España necesitan comunicarse constantemente con la Administración pública. Por lo general, las soluciones que se dan actualmente en los servicios públicos españoles para superar las barreras lingüísticas y culturales que dificultan la comunicación entre los usuarios que no hablan la lengua oficial y los trabajadores de servicios públicos son improvisadas y *ad hoc*. Sigue siendo muy frecuente que los ciudadanos que no hablan español recurran a conocidos, amigos y familiares que puedan ayudarles a comunicarse con los trabajadores de servicios públicos cada vez que tienen que acudir al ayuntamiento, a una comisaría o a una consulta médica. No obstante, estas personas que ejercen como mediadores no han recibido, en la mayoría de los casos, una formación apropiada, puesto que los conocimientos en una lengua no son suficientes para ejercer como traductor/intérprete.

Ante este panorama se hace necesaria una formación especializada y de calidad con miras a evitar que las actividades de mediación lingüística y cultural se sigan realizando sin ningún tipo de control ni preparación o educación previa. Las universidades españolas son actualmente el escenario más adecuado para impartir una formación especializada debido a que muchas de estas instituciones están desarrollando líneas de investigación, cursos y seminarios enfocados en la mediación, interpretación y traducción en servicios públicos. Por otra parte, los grados oficiales en traducción e interpretación son una opción especialmente atractiva para adquirir una formación sólida como traductor e intérprete. Precisamente en este artículo se analizarán los planes de estudio de los grados en traducción e interpretación que se imparten en las universidades españolas con el objetivo de proporcionar una visión general de las propuestas formativas que actualmente ofrecen las instituciones de educación superior. Más concretamente, se analizarán dos modelos de competencias: competencias para la interpretación y competencias para la traducción en los servicios públicos.

Antes de proceder con el desarrollo de este artículo conviene añadir que, puesto que los principales objetos de análisis han sido las guías docentes de diversas asignaturas, sería verdaderamente interesante conocer de forma presencial el desarrollo en las aulas de cada una de las materias que se han analizado con el fin de complementar los dos modelos de competencias (competencias para la interpretación y competencias para la traducción en servicios públicos) que se presentarán más adelante.

2. Los programas oficiales de grado en traducción e interpretación

Tanto en los grados como en los dobles grados oficiales que se ofertan en las universidades españolas el objetivo es dotar a los estudiantes de una formación general en una o varias disciplinas. A lo largo de los cuatro años de formación de las enseñanzas de grado, cinco años en el caso de los dobles grados, los estudiantes adquieren una formación básica y generalista que les capacita para desarrollar actividades de carácter profesional en el futuro.

Los programas en traducción e interpretación comenzaron a impartirse a mediados del siglo XX en las universidades europeas. En el caso de España, estos estudios comenzaron a impartirse tras la dictadura franquista (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación [AIETI], 2016). Hoy en día se imparten más de una veintena de grados en materia de traducción e interpretación (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación [AIETI], 2016). Además, las opciones de iniciarse en los estudios universitarios de traducción e interpretación se han incrementado gracias a una extensa oferta de dobles titulaciones en las que la formación en traducción e interpretación se combina con la formación en filología hispánica, lenguas aplicadas, lengua inglesa y literatura, comunicación internacional, turismo, derecho o relaciones internacionales.

Si bien es verdad que los estudiantes de nuevo ingreso se sienten bastante satisfechos con las múltiples posibilidades de empleo que ofrecen las enseñanzas en traducción e interpretación (docencia, trabajo en instituciones nacionales e internacionales, empresas y editoriales), llama la atención que muchos de estos estudiantes no conocen los diferentes ámbitos de trabajo de los traductores e intérpretes. Además, la mayoría del alumnado solo suele estar familiarizado con el trabajo de los intérpretes en el cine y en la televisión o con el perfil profesional del traductor audiovisual o literario (Arrés y Calvo, 2009: 619).

Con respecto a las competencias que normalmente se contemplan en las guías o planes docentes de los grados y dobles grados en traducción e interpretación, es muy frecuente que las guías hagan referencia a la llamada 'competencia traductora'. Esta competencia suele incluir diversas habilidades y aptitudes que los estudiantes necesitan desarrollar a lo largo de su aprendizaje como traductores e intérpretes. Kelly (2002 [2007]) propone uno de los modelos de competencia traductora más completos que existen. Según Kelly (2002 [2007] en Vigier Moreno, 2010: 52), la competencia traductora está compuesta de las siguientes siete subcompetencias: competencia comunicativa y textual, competencia cultural y/o intercultural, competencia temática, competencia instrumental y/o profesional, competencia actitudinal o psicofisiológica, competencia social o interpersonal y competencia organizativa o estratégica.

Por último, conviene añadir que el modelo de competencia traductora no solo es especialmente útil a la hora de evaluar el proceso de aprendizaje de los futuros traductores e intérpretes, sino que también resulta bastante interesante a la hora de establecer los objetivos generales y específicos, la metodología y los contenidos educativos de los programas formativos en traducción e interpretación.

3. Formación en mediación intercultural, traducción e interpretación en los servicios públicos en las universidades españolas

En el caso de las enseñanzas universitarias de educación superior, la reforma universitaria que se inició en España con la Declaración de Bolonia de 1999 se presentó como una gran oportunidad para adaptar el sistema universitario español a las nuevas necesidades sociales y, por consiguiente, para que las instituciones académicas ofrecieran una formación específica en mediación intercultural, traducción e interpretación en los servicios públicos (Sales, 2008: 80). De este modo, los grados oficiales en traducción e interpretación han ido incrementando su oferta de asignaturas en interpretación social e interpretación en los servicios públicos. Tampoco se debería pasar por alto que la oferta de asignaturas en traducción aplicada a los servicios públicos se ha sumado a la oferta en otros ámbitos (traducción literaria y traducción de textos científicos, por ejemplo) que siempre se han contemplado en los planes de estudio (Valero-Garcés y Pena, 2008: 1).

Además de los contenidos en traducción e interpretación en los servicios públicos disponibles en los programas de grado, varias universidades españolas han desarrollado líneas de investigación, cursos y seminarios centrados en la traducción e interpretación en los servicios públicos. Algunas de estas iniciativas son los talleres, seminarios y cursos de especialización impartidos por el grupo FITISPos (Grupo de Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos) de la Universidad de Alcalá, los cursos de formación y seminarios impartidos por el grupo de investigación MIRAS (Mediación e Interpretación: Investigación en el Ámbito Social) de la Universitat Autònoma de Barcelona, los cursos de interpretación en los servicios públicos desarrollados por el grupo de investigación GRETI de la Universidad de Granada o los estudios sobre comunicación e inmigración realizados por el grupo CRIT (Comunicación y Relaciones Interculturales y Transculturales) de la Universitat Jaume I (Aula Intercultural, 2005).

4. Análisis de los planes de estudio de los grados oficiales en materia de traducción e interpretación

Con el objetivo de conocer las peculiaridades de la formación en mediación intercultural y, sobre todo, de la formación en traducción e interpretación en los servicios públicos a la que actualmente pueden optar los estudiantes de los programas de grado en traducción e interpretación ofertados en las universidades españolas, se ha considerado oportuno analizar las competencias que se contemplan en los planes de estudio de estas titulaciones.

El primer paso ha sido recopilar todos los grados y dobles grados oficiales en traducción e interpretación que actualmente se pueden cursar en España. Para obtener un listado completo se ha consultado la herramienta “Qué estudiar y dónde en la universidad” (QEDU) disponible en el sitio web del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. En este estudio se han considerado un total de 27 programas de grado y 12 programas de doble grado. Seguidamente, se han buscado los planes de estudio de estas titulaciones oficiales. Todos los planes de estudio se han localizado en los sitios web de las diferentes universidades.

El siguiente paso ha sido consultar cada uno de los planes de estudio en busca de todas aquellas asignaturas de mayor interés para la formación de futuros mediadores y, sobre todo, para la formación de intérpretes y traductores de servicios públicos. Por último, ha sido necesario acceder a las guías docentes de las asignaturas seleccionadas con el objetivo de obtener toda la información posible acerca de la planificación y metodología, contenidos, objetivos, resultados de aprendizaje y sistemas de evaluación que estas materias contemplan (Figura 1).

The image shows the QEDU website interface with the following elements:

- Header: GOBIERNO DE ESPAÑA, MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE. Date: Lunes, 28 de mayo de 2016. Social media icons for Facebook, Twitter, YouTube, and RSS.
- Navigation: Inicio, El Ministerio, Servicios al ciudadano, Prensa, Educación (selected), Cultura, Deporte.
- Breadcrumbs: Ud. está aquí: Inicio > Educación > Universidades > Qué estudiar y dónde > QEDU - Búsqueda de títulos
- Search Bar: QEDU - Búsqueda de títulos. Text: Los títulos disponibles en esta aplicación son Estudios Oficiales que han sido verificados por el Consejo de Universidades y programaciones conjuntas de los mismos (no se incluyen títulos propios). Information for foreign students.
- Filters:
 - Titulación: Nivel Estudios: Grado. Búsqueda por palabra clave: TRADUCCION. Nota de corte menor que: []
 - Ámbito: Education (checked), Artes y humanidades, Ciencias sociales y derecho, Ciencias e informática, Ingeniería, industria y construcción, Agricultura y veterinaria, Salud y servicios sociales, Servicios.
 - Universidad: Tipo de Universidad: Todos. Universidad: Todas, A Coruña, A Distancia de Madrid, Abat Oliba CEU, Alcalá, Alfonso X El Sabio, Alicante, Almería, Antonio de Nebrija, Autónoma de Barcelona.
 - Zona geográfica: CCAA, Provincias. Map of Spain with regional labels.
- Buttons: Buscar, Borrar Selección.

Figura 1. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. (n.d.). “Qué estudiar y dónde en la universidad”

En total se han recopilado 11 materias y 2 itinerarios universitarios que disponen de programas especialmente apropiados para la formación superior de futuros mediadores, traductores e intérpretes de servicios públicos. Conviene añadir que, pese a que se han revisado los planes de estudio de los 12 dobles grados en busca de materias de interés para este estudio, todos los módulos e itinerarios escogidos se imparten solamente en los grados oficiales. Por consiguiente, en este artículo todo el interés se ha puesto realmente en las propuestas educativas que actualmente ofrecen los 27 grados oficiales recopilados (ver Apéndice). A continuación, se enumeran las 11 materias y 2 itinerarios seleccionados:

1. *Interpretación en la Empresa y en los Servicios Públicos B-A, A-B (inglés)* del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Murcia.
2. *Interpretación Consecutiva y Bilateral B1 [En]-A en los Ámbitos Social e Institucional* del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Complutense de Madrid.
3. *Interpretación Simultánea y Traducción a la Vista B1 [En]-A en los Ámbitos Social e Institucional* del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Complutense de Madrid.
4. *Mediación Intercultural e Interpretación A1 (español) - B (inglés)/ B (inglés) - A1 (español) en los Servicios Públicos* del Grado en Traducción e Interpretación de la Universitat Jaume I de Castellón.
5. *Introducción a la interpretación en los servicios públicos B/C-A Inglés* del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.
6. Mención en *Traducción Social e Institucional* del Grado en Traducción e Interpretación de la Universitat Autònoma de Barcelona (Tabla 1):

Materias	<ul style="list-style-type: none"> • Traducción Jurídica y Financiera A-A (castellano-catalán/catalán-castellano) y Traducción Jurídica y Financiera B-A (inglés-castellano) • Mediación Social para Traductores e Intérpretes • Introducción a las Instituciones Nacionales e Internacionales para Traductores e Intérpretes • Técnicas de Preparación a la Interpretación Bilateral B-A-B • Traducción Inversa Especializada • Expresión Oral A para Intérpretes • Expresión Oral B para Intérpretes
----------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Tabla 1. Materias de la Mención en Traducción Social e Institucional

7. Mención en *Interpretación* del Grado en Traducción e Interpretación de la Universitat Autònoma de Barcelona (Tabla 2):

Materias	<ul style="list-style-type: none"> • Técnicas de Preparación a la Interpretación Bilateral B-A-B • Prácticas de Interpretación Bilateral B-A-B • Expresión Oral A para Intérpretes • Expresión Oral B para Intérpretes • Mediación Social para Traductores e Intérpretes • Introducción a las Instituciones Nacionales e Internacionales para Traductores e Intérpretes • Traducción Inversa Especializada • Lengua de Especialidad (A) para Traductores e Intérpretes • Idioma de Especialidad (B) para Traductores e Intérpretes
----------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Tabla 2. Materias de la Mención en Interpretación

8. *Interpretación social (Inglés)* del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid.

9. *Geografía social* del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid.
10. *Mediación Cultural y Asistencia Social* del Grado en Traducción e Interpretación de la Universitat Pompeu Fabra.
11. *Community Translation and Interpreting B-C/A/B-C* del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Alfonso X El Sabio.
12. *Fundamentos de la Administración Pública y Relaciones Institucionales* del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural de la Universidad San Jorge.
13. *Interpretación en los Servicios Públicos* del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural de la Universidad San Jorge.

Tras la lectura y el análisis de los programas docentes de estas asignaturas e itinerarios ha sido posible obtener una visión más detallada acerca de las propuestas formativas para satisfacer las necesidades educativas de futuros traductores e intérpretes de servicios públicos, que se resumirá en los siguientes apartados.

4.1 Formación en interpretación en los servicios públicos

Los contenidos de mayor interés que se han identificado en las guías docentes se han organizado según el modelo de competencia traductora de Kelly (2002 [2007]), tal y como se detalla a continuación:

- Competencia comunicativa y textual. Los estudiantes necesitan conocer las peculiaridades lingüísticas y culturales de sus lenguas de trabajo. Los intérpretes sociales y de los servicios públicos tratan a diario con personas de muy diversa procedencia. Por este motivo, en las asignaturas de interpretación social se aprecia que gran parte del programa formativo está orientado a mejorar la competencia comunicativa a través de ejercicios en los que el estudiante aprende a reconocer los diferentes registros, jergas y dialectos de sus lenguas de trabajo. La competencia comunicativa y textual se desarrolla a diferentes niveles; tanto a un nivel especializado con el objetivo de comunicarse con el personal de los servicios públicos como a un nivel no especializado con miras a satisfacer las necesidades comunicativas de los usuarios de los servicios públicos en cuestión.
- Competencia cultural y/o intercultural. Los programas educativos se tienen que orientar hacia la adquisición de ciertos aspectos culturales (aspectos políticos, históricos y geográficos, creencias, valores y comportamientos). Por ejemplo, en los programas docentes seleccionados se propone que los estudiantes valoren los grandes movimientos migratorios como fenómenos sociales y demográficos que están influyendo en gran medida en la comunicación intercultural y en las relaciones internacionales actuales.
- Competencia temática. La adquisición de esta competencia le permite al intérprete conocer la organización administrativa y profesional de los servicios públicos, así como las áreas de especialización y la terminología utilizada en el contexto de la Administración pública. Para desarrollar esta competencia, en la mayoría de los programas docentes se incluye un temario teórico en el que se expone el funcionamiento y la actividad profesional que se desarrolla en la Administración pública española. Este temario teórico se complementa con una parte práctica que normalmente se desarrolla a través de actividades de *role-play* en las que se simulan los entornos de trabajo de los intérpretes de servicios públicos (ámbito sanitario, social, policial, judicial, penitenciario, educativo, situaciones de emergencia y asilo).

- Competencia instrumental y/o profesional. Con la adquisición de la competencia instrumental los traductores e intérpretes descubren las fuentes de información, así como las herramientas tradicionales y electrónicas a su alcance para desarrollar su actividad profesional. Por otra parte, la competencia profesional les permite a los traductores e intérpretes tomar conciencia sobre aspectos laborales y éticos que conciernen a su actividad profesional. En esta línea, conviene distinguir diferentes aspectos. En primer lugar, con el objetivo de conocer mejor la profesión del intérprete de servicios públicos, algunas guías docentes proponen charlas y visitas de profesionales de la interpretación. Sin duda alguna, este tipo de actividades brindan a los estudiantes la oportunidad de conocer de primera mano la profesión del intérprete de servicios públicos. En este punto conviene añadir que no son pocos los programas educativos que incluyen en su temario la figura del mediador intercultural debido a que la mediación intercultural suele ser una opción bastante frecuente en los organismos públicos. En segundo lugar, por lo general, las asignaturas normalmente presentan la mediación intercultural y la traducción/interpretación como actividades diferentes pese a que la labor de los mediadores interculturales puede ir en consonancia con la labor de los traductores e intérpretes. Otro aspecto de interés es la actitud de las universidades para mantenerse a la orden del día. Por ejemplo, en la asignatura *Mediación Cultural y Asistencia Social* de la Universitat Pompeu Fabra se da a conocer la interpretación telefónica como una nueva modalidad de interpretación que cuenta con muchas ventajas y que, en los últimos años, se ha convertido en una solución para poder proporcionar de inmediato la asistencia de intérpretes en hospitales y comisarías. Por último, con respecto a los contenidos en ética y deontología, si bien es cierto que actualmente no existe en España un código deontológico específico para la interpretación de servicios públicos, en general, en las aulas se trabaja para que los futuros intérpretes sepan tomar decisiones de forma responsable y eviten posibles problemas que puedan comprometer su profesionalidad.
- Competencia actitudinal o psicofisiológica. Esta competencia incluye la confianza en uno mismo, la memoria, la capacidad de análisis y atención o la iniciativa a la hora de emprender una actividad. Por lo tanto, depende en gran medida de cada persona, aunque se puede desarrollar a través de experiencias de aprendizaje que refuercen las capacidades que se acaban de mencionar. En la planificación docente de las asignaturas e itinerarios seleccionados se suelen programar actividades para mejorar la capacidad de análisis de discursos orales y escritos, así como ejercicios para agilizar la memoria y comprensión de textos escritos tanto en la lengua materna como en la lengua extranjera de trabajo.
- Competencia social o interpersonal. Esta competencia es verdaderamente importante a la hora de trabajar en equipo y colaborar con el resto de profesionales que forman parte de la actividad traductora (otros traductores, terminólogos, editores, etc.). En el caso de la interpretación, el intérprete de servicios públicos debe saber interactuar con los usuarios y con los empleados de servicios públicos (Abril, 2006: 669). Las guías docentes incluyen entre sus objetivos que los alumnos adquieran técnicas de trabajo en equipo, así como técnicas de moderación/arbitraje durante la comunicación entre proveedores de servicios públicos y usuarios alóglotas (estrategias para el buen desarrollo del acto comunicativo, cómo interrumpir una actividad de interpretación para pedir aclaraciones o hacer preguntas de interés).
- Competencia organizativa o estratégica. Esta competencia es necesaria para organizar y desarrollar de forma correcta una actividad en particular. La competencia organizativa y estratégica les permite a los estudiantes identificar y solucionar posibles problemas, revisar y valorar el trabajo realizado. Abril (2006: 669) incide en que es

fundamental que los intérpretes de servicios públicos dominen el proceso de la interpretación (buena comprensión del discurso, análisis del contenido y producción del mensaje en otra lengua). En todos los programas formativos analizados los docentes instruyen a los alumnos acerca de las diferentes técnicas de interpretación: interpretación consecutiva, traducción a la vista, interpretación simultánea, interpretación susurrada e interpretación bilateral. Además de conocer en qué consiste cada una de estas técnicas, los discentes deben saber identificar en qué situaciones y contextos conviene utilizar una técnica de interpretación frente a otra. Por otra parte, las guías docentes contemplan actividades de oratoria pública para mejorar la producción de los mensajes en las lenguas de trabajo y actividades de toma de notas con miras a complementar la comprensión de los discursos.

4.2 Formación en traducción en los servicios públicos

Tan solo se imparten contenidos en traducción en algunas de las asignaturas de la *Mención en Traducción Social e Institucional* de la Universitat Autònoma de Barcelona y en la asignatura *Community Translation and Interpreting B-C/A/B-C* de la Universidad Alfonso X El Sabio. Los contenidos de mayor interés que se han identificado en las guías docentes se han organizado, una vez más, según el modelo de competencia traductora de Kelly (2002 [2007]):

- Competencia comunicativa y textual. El temario práctico de estas asignaturas de traducción plantea objetivos como ampliar los conocimientos léxicos, textuales y morfosintácticos de los discentes, mejorar la expresión escrita en las lenguas de trabajo para producir textos con corrección lingüística y mejorar la comprensión en español e inglés de textos de una gran variedad de temas y registros.
- Competencia cultural y/o intercultural. Las asignaturas seleccionadas pretenden dotar al alumnado de las habilidades y bases conceptuales necesarias para gestionar la comunicación lingüística y cultural entre personas de diferentes géneros, etnias y lugares de origen.
- Competencia temática. Otro de los objetivos de la programación docente es dar a conocer el funcionamiento y el marco político y administrativo de las grandes organizaciones internacionales y de las instituciones públicas para las que los futuros traductores de servicios públicos podrán prestar sus servicios. Por otra parte, las asignaturas seleccionadas suelen desarrollar en su temario teórico las peculiaridades de diversos géneros textuales (textos sanitarios, jurídicos, financieros, etc.).
- Competencia instrumental y/o profesional. Durante las sesiones prácticas se recrean situaciones reales que tienen lugar en contextos de comunicación intercultural (centros de atención social, comisarías, juzgados, hospitales, etc.). Por otra parte, los estudiantes aprenden a utilizar los recursos tecnológicos y de documentación a su alcance para agilizar las labores de traducción.
- Competencia actitudinal o psicofisiológica. En las aulas se pretende desarrollar la capacidad de análisis y de síntesis de los estudiantes a través de la lectura y producción de textos muy variados tanto en español como en inglés.
- Competencia social o interpersonal. Los discentes toman conciencia de la traducción social e institucional como una actividad en la que interviene más de una persona. Al finalizar las asignaturas de traducción se espera que los estudiantes sepan trabajar en equipo con editores, terminólogos y otros traductores. También se espera que los futuros traductores de servicios públicos sean capaces de negociar las condiciones de un encargo con personas que no intervienen en la actividad traductora, como es el caso

de los clientes, y que sepan adaptar las traducciones a las necesidades comunicativas específicas de los receptores de cada texto.

- Competencia organizativa o estratégica. Durante las sesiones prácticas se organizan actividades y seminarios en los que se analizan diversos problemas de traducción y se reflexiona sobre las técnicas de traducción más adecuadas para dar solución a estos problemas. Además, durante el desarrollo de las asignaturas seleccionadas se instruye a los estudiantes en las diferentes fases de un proyecto/encargo de traducción.

5. Conclusiones

Tras la lectura y el análisis de los programas docentes de las 11 asignaturas y 2 itinerarios seleccionados ha sido posible obtener una visión más detallada acerca de la formación especializada actualmente disponible en los grados oficiales para satisfacer las necesidades educativas de los futuros mediadores, traductores e intérpretes de servicios públicos. Puesto que todos los programas educativos (contenidos teóricos y actividades prácticas) están orientados al desarrollo de la competencia traductora en entornos tan especializados como la Administración pública, el ámbito social y el ámbito institucional, resulta satisfactorio confirmar que los módulos seleccionados cumplen con lo que, basándonos en nuestra experiencia, puede considerarse como las necesidades formativas de los mediadores interlingüísticos e interculturales de servicios públicos.

A pesar de que los programas educativos seleccionados parecen cumplir con las expectativas de formación de futuros mediadores, traductores e intérpretes del ámbito público, es evidente que la oferta de este tipo de programas no es realmente extensa en las enseñanzas oficiales de grado en materia de traducción e interpretación que se ofertan en España. El motivo está directamente relacionado con el tipo de formación que se imparte en estas titulaciones, puesto que en las universidades españolas los programas de grado ofrecen una formación de carácter general en comparación con la formación especializada de los programas de posgrado.

A la escasa oferta disponible en las titulaciones de grado se une la inexistencia de materias de interés para este estudio en los dobles grados con contenidos en traducción e interpretación. Pese a que los dobles grados iban a formar parte del objeto de estudio de este artículo, finalmente se optó por excluir las dobles titulaciones debido a que en ninguna de ellas se encontraron módulos que se impartan específicamente para abordar las necesidades educativas de futuros traductores e intérpretes de servicios públicos. La ausencia de este tipo de materias seguramente se deba a que en las dobles titulaciones se tiende a excluir las asignaturas de especialización en traducción e interpretación con miras a proporcionar al alumnado una formación genérica en las dos titulaciones, tanto en la titulación en materia de traducción e interpretación como en la otra titulación que conforma el doble grado.

Antes de finalizar este apartado es necesario reflexionar acerca de dos aspectos que se han revelado tras el análisis de las materias e itinerarios que se han considerado en este estudio. El primer aspecto de interés es que la mayoría de las materias que se han analizado están dirigidas a la formación en interpretación. El motivo seguramente esté relacionado con la realidad que describe Sales (2008: 79):

Aunque la traducción/ interpretación en los servicios públicos también cubre la traducción de documentos, en su mayor parte se refiere a la labor de traducción oral (interpretación) en interacciones cara a cara.

El segundo aspecto de interés es que, después del análisis de las competencias que adquiere el alumnado tras cursar las asignaturas seleccionadas para este estudio, se deduce que el objetivo de los programas docentes es enseñar a los estudiantes a trabajar de forma independiente. A

través de una formación especializada, los alumnos toman conciencia de la profesión del traductor/intérprete de servicios públicos y adquieren las competencias necesarias para trabajar y tomar decisiones de una forma autónoma.

Queda añadir que la gran limitación de este estudio ha sido que, a pesar de que las guías docentes resultan una fuente de consulta realmente valiosa para conocer la programación docente de las materias, es muy probable que existan muchos aspectos educativos de interés que no se incluyen en las guías consultadas debido a que es en las aulas donde verdaderamente se desarrolla el programa educativo de las asignaturas. Por otro lado, también sería de utilidad contar con estudios específicos sobre las necesidades formativas de los alumnos o sus perspectivas al respecto. Por último, se espera que las universidades sigan jugando un papel fundamental en la investigación y formación de la traducción e interpretación en los servicios públicos. No obstante, las instituciones académicas necesitan el apoyo de todas las personas y asociaciones comprometidas con estas actividades lingüísticas y culturales con el objetivo de concienciar al gobierno de la necesidad de mejorar los servicios de traducción/interpretación en la Administración pública española.

Referencias bibliográficas

- Abril, M. I. 2006. *La interpretación en los servicios públicos: caracterización como género, contextualización y modelos de formación. Hacia unas bases para el diseño curricular*. Tesis doctoral, Universidad de Granada.
- Arrés, E. y Calvo, E. 2009. “¿Por qué se estudia traducción e interpretación en España?: expectativas y retos de los futuros estudiantes de traducción e interpretación”. *Entreculturas: Revista de traducción y comunicación intercultural*, 1: 613-625. [Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/ejemplar/311415>].
- Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación [AIETI]. 2016. [Disponible en: <http://www.aieti.eu/>].
- Aula intercultural. 2005. “CRIT. Comunicación y Relaciones Interculturales y Transculturales”. [Disponible en: <http://aulaintercultural.org/2005/11/25/crit-comunicacion-y-relaciones-interculturales-y-transculturales/>].
- Kelly, D. 2002. “Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular”. *Puentes*, 1: 9-20. [Disponible en: <http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub1/02-Kelly.pdf>].
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. “QEDU - Búsqueda de títulos”. [Disponible en: <https://www.educacion.gob.es/notasdecorte/busquedaSimple.action>].
- Sales, D. 2008. “Mediación intercultural e interpretación en los servicios públicos: ¿Europa intercultural?”. *Pliegos de Yuste: Revista de cultura y pensamiento europeos*, 1 (7-8): 77-82. [Disponible en: <http://www.pliegosdeyuste.eu/n78pliegos/pdf/2008-7-8-77-82.pdf>].
- Valero-Garcés, C.; Pena, C. y Lázaro, R. (eds.) 2008. *Investigación y Práctica en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Desafíos y Alianzas / Research and Practice in Public Service Translation and Interpreting: Challenges and Alliances*. Alcalá de Henares: Publicaciones Universidad de Alcalá, Madrid. [Disponible en: <http://www3.uah.es/traduccion/Actas/2008/TRADUCCION.pdf>].
- Vigier Moreno, F. 2010. “La evaluación en la formación de traductores: una propuesta de modelo de análisis de programas de asignaturas”. *Puentes*, 9: 49-58. [Disponible en: <http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub9/07-Vigier-Moreno.pdf>].

Apéndices

Apéndice 1. Relación de programas analizados

1. Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Murcia
2. Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide
3. Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga
4. Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Complutense de Madrid
5. Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad del País Vasco
6. Grado en Traducción e Interpretación de la Universitat Jaume I de Castellón
7. Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Córdoba
8. Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada
9. Grado en Lenguas Modernas y Traducción de la Universidad de Alcalá
10. Grado en Traducción y Mediación Interlingüística de la Universitat de València
11. Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Rey Juan Carlos
12. Grado en Traducción e Interpretación: Inglés-Francés de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
13. Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante
14. Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Vigo
15. Grado en Traducción e Interpretación de la Universitat Autònoma de Barcelona
16. Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Madrid
17. Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca
18. Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid
19. Grado en Traducción e Interpretación de la Universitat Pompeu Fabra
20. Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Alfonso X El Sabio
21. Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Católica San Antonio de Murcia
22. Grado en Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas de la Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya (UVic-UCC) y de la Universitat Oberta de Catalunya (UOC)
23. Grado en Traducción y Comunicación Intercultural de la Universidad Europea de Valencia
24. Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Europea del Atlántico
25. Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Pontificia Comillas
26. Grado en Traducción y Comunicación Intercultural de la Universidad San Jorge
27. Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Internacional de Valencia